

Juvenes Translatores 2023

PDF für Übersetzung Nr.: 2771 von Schüler/in Nr.: 14537 [fr - de]

Deine Übersetzung [Deutsch]

Bio oder Nichts!

Théo: Guten Morgen! Schon am Vitamin-Frühstück vorbereiten?

Nina: Oh mann! Ich konnte im Supermarkt den Heidelbeeren einfach nicht widerstehen, und gerade sehe ich, dass sie vom anderen Ende der Welt kommen! Es ist fast ein Ding der Unmöglichkeit, seine Lebensmittel mit dem CO₂-Fußabdruck zu vereinbaren!

T: Ja, es ist echt kompliziert, weil man ja fast nur das Eine oder das Andere haben kann: sich gut ernähren oder den Planeten schützen...aber ohne sich dabei in den Ruin zu treiben!

N: Bezüglich der Bio-Produkte muss ich ehrlich sagen, dass diese die finanziellen Mittel eines Schülers bei Weitem übersteigen! Ich würde beim Einkaufen ja liebend gern aus den alten Mustern ausbrechen, aber von Brot und Wasser möchte ich dann auch nicht leben!

T: Aber denk auch an den Preis, den wir ökologisch, menschlich und gesundheitlich gesehen für eine intensive, aber ins Ausland verlagerte Landwirtschaft bezahlen! Die Landwirte fair entlohnen, im Einklang mit dem Rhythmus der Natur leben, in ausreichenden, aber nicht übermäßigen Mengen produzieren, natürlich kommt das im Moment teurer, aber auf lange Sicht profitieren alle davon!

N: Ja, mach nur deine Werbung, Herr Umweltingenieur in spe, aber ich bin doch sicher nicht die einzige Durchschnitts-Konsumentin mit geringerer Kaufkraft! Müsste da nicht eigentlich der Staat finanziell durchgreifen?

T: Du hast Recht, ohne einem kleinen Schubs durch die öffentliche Hand wird sich das Denkmuster nicht verändern. Und sie sind ja nicht untätig. Es mangelt weder hier noch europaweit an ökologischen Initiativen. Sagt dir zum Beispiel das Ökolabel etwas?

N: Ja, dieses kleine grüne Blatt...

T: Ganz genau! Das zeigt, dass aller Aufwand von oben vergebliche Liebesmüh sein wird, wenn wir als Konsumenten nicht auch endlich aktiv werden und die neue Art des Konsums adaptieren, und zwar massenweise! Jeder Einzelne würde ins Gewicht fallen, und wir sind Millionen!

N: Der Ameiseneffekt, was...Und was würdest du so einer kleinen Ameise wie mir empfehlen, um einen Beitrag gegen diesen aktuellen Trend zu leisten?

T: Nimm an einer GASAP teil!

N: Eine ga was?

T: Eine GASAP: Das ist eine Gruppe zur Förderung der bäuerlichen Landwirtschaft. Eine Struktur die es Leuten wie dir und mir ermöglicht, einen Vertrag mit einem regionalen Kleinbetrieb abzuschließen, der einen das ganze Jahr lang mit Gemüse, Obst, Milchprodukten oder anderem beliefert. Das ist Bio ohne lange Transportwege und obendrein noch solidarisch gegenüber den Landwirten!

N: Ah ja, darüber habe ich Frankreich schon reden gehört: AMAP nennt sich das. Man bringt alles lose zu einer Sammelstelle und spielt eine Stunde lange Händlerin der Jahreszeiten...Naja, warum auch nicht? Noch dazu gibt uns das die Möglichkeit, unter Leute zu kommen!

Juvenes Translatores 2023

PDF für Übersetzung Nr.: 2771 von Schüler/in Nr.: 14537 [fr - de]

T: Das ist geritzt! Mahlzeit!

Juvenes Translatores 2023

PDF für Übersetzung Nr.: 2771 von Schüler/in Nr.: 14537 [fr - de]

Zu übersetzender Text [français]

Du bio, sinon rien !

Téo : Bonjour! Déjà en train de préparer ton petit-déj' multivitaminé?

Nina : Oh non!.... J'ai craqué pour des myrtilles au supermarché mais je m'aperçois qu'elles viennent de l'autre bout du monde! C'est un vrai casse-tête de concilier nutrition et empreinte carbone!

T : C'est compliqué parce qu'on veut le beurre et l'argent du beurre : bien se nourrir et sauver la planète... mais sans se ruiner!

N : Avoue que le bio, pour un budget d'étudiant, c'est quand même exorbitant! Je veux bien sortir des schémas de consommation classiques mais pas me retrouver au pain sec et à l'eau!

T : Pense un peu au coût écologique, humain et sanitaire d'une agriculture ultra-intensive et délocalisée... Rémunérer les agriculteurs au prix juste, respecter le rythme des saisons, produire en quantités raisonnables sans gâchis, oui ça revient plus cher mais, sur le long terme, c'est tout bénéfice!

N : Tu me fais l'article, Monsieur le futur ingénieur écologue, mais je ne suis qu'une consommatrice lambda, et à faible pouvoir d'achat qui plus est! Ce ne serait pas plutôt à l'État d'intervenir financièrement?

T : Je suis d'accord que le changement de paradigme ne se fera pas sans un coup de pouce des pouvoirs publics. Ils mettent déjà la main à la poche. Ici et à l'échelle européenne, les initiatives en faveur du bio ne manquent pas. Tiens, le label écologique européen, ça te dit quelque chose?

N : Oui, la petite feuille verte...

T : Exact! Cela dit, toutes ces incitations venues d'en haut seront peine perdue si nous, les mangeurs, on ne pose pas aussi des actes en adoptant massivement de nouveaux modes de consommation. On est des millions, ça devrait peser dans la balance!

N : L'effet «fourmilière», quoi... Et qu'est-ce que tu proposerais à la petite fourmi que je suis pour contribuer à inverser la tendance?

T : On se cotise et s'inscrit dans un GASAP !

N : Un ga quoi?

T : Un GASAP: un groupe d'achat solidaire de l'agriculture paysanne. Une structure qui permet à des gens comme toi et moi de passer un contrat avec un petit producteur des environs qui leur livre toute l'année ses légumes, mais aussi des fruits, des produits laitiers, etc. C'est du bio en circuit court et, en plus, c'est participatif!

N : Ah oui, j'en ai entendu parler en France: AMAP, qu'ils appellent ça. On t'apporte tout en vrac dans un point de collecte et, pendant une heure, tu joues à la marchande des quatre-saisons... Allez, pourquoi pas? En plus, ça nous donnerait l'occasion de socialiser!

T : Tope-là! Bon appétit!